

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

экспертной комиссии диссертационного совета 33.2.018.08  
по диссертации Витошнойвой Анны Михайловны  
«Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая  
личность в транслингвальной литературе (сопоставительный аспект)»

Экспертная комиссия диссертационного совета 33.2.018.08 в составе:

- д. филол. н., профессор Копчук Любовь Борисовна (председатель)
- д. филол. н., профессор Щирова Ирина Александровна
- д. филол. н., профессор Нильсен Евгения Александровна

рассмотрела материалы по диссертации А. М. Витошнойвой.

Комиссия пришла к следующим выводам.

### **1. Соответствие темы и содержания диссертации научной специальности и отрасли науки.**

Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), так как в ней специфичность (системная идиоматичность) языка выявлена через его системное сравнение с другими языками; описано взаимодействие языков, лежащее в основе возникновения контактных форм (вариантов) английского языка; установлено, что перенос типологических черт и элементов одного языка в другой может носить как спонтанный (интерференция), так и намеренный характер (трансференция); разработан подход к явлению «внутреннего перевода», а также рассмотрена проблема переводимости / непереводимости.

### **2. Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных автором, и выполнение требований к публикации основных научных результатов диссертации.**

Автором опубликовано по теме диссертации 7 работ общим объемом 4,56 п.л.

В рецензируемых научных изданиях, рекомендуемых ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, опубликовано 3 работы:

- 1) Витошнова, А. М. Неоткрытые тексты литературы изгнания: транслингвизм и внутренний перевод на материале романа Роберта Ноймана "Children of Vienna" / А. М. Витошнова // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2023, Т. 20, № 1. – С. 92–100. – DOI 10.31079/1992-2868-2023-20-192-100.
- 2) Витошнова, А. М. Следы родной лингвокультуры в произведениях транслингвальных авторов (на примере романов А. Рэнд "We the Living" и Р. Ноймана "Children of Vienna") / А. М. Витошнова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2024, № 2 (119). – С. 19–33. – DOI 10.23859/1994-0637-2024-2-119-2.
- 3) Витошнова, А. М. Транслингвизм как стремление к

интернациональности (на примере романа М. Драве “Wild years in West Berlin”) / А. М. Витошнова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2025, №5 (128). – С. 115–126. – DOI: <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2025-2-125-9>.

В опубликованных автором диссертации печатных работах основные положения и результаты диссертационного исследования отражены достаточно полно.

**3. Отсутствие в диссертации заимствованного материала без ссылки на автора и (или) источник заимствования, результатов научных работ, выполненных соискателем в соавторстве, без ссылок на соавторов.**

Отчет о выявленных текстовых совпадениях и о количественно оцененной степени близости каждого выявленного совпадения (технический отчет о текстовых совпадениях) был проведен в системе «Антиплагиат» 10 февраля 2026 года.

Анализ информации о совпадающих фрагментах, их источниках и количественно оценённой степени близости каждого выявленного совпадения показал, что **показатель оригинальности текста составляет 92,89%, что является допустимым** для рассмотрения рукописи как оригинальной научной работы.

Содержательная экспертиза текстовых совпадений с учетом ссылок на источники совпадающих фрагментов, детальной информации в совпадающих фрагментах показала, что выявленные совпадения представляют собой корректное цитирование источников с указанием ссылок на них, а также цитирование собственных статей автора.

#### **4. Выводы**

Комиссия считает:

1. Диссертация Витошновой Анны Михайловны «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе (сопоставительный аспект)» по теме и содержанию соответствует специальности и отрасли науки, по которым диссертационному совету предоставлено право принимать к защите диссертации.
2. Результаты диссертационного исследования достаточно полно отражены в публикациях, в том числе в изданиях из перечня ВАК – 3 публикации.
3. Диссертация Витошновой Анны Михайловны «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе (сопоставительный аспект)» является оригинальной авторской научной работой.
4. Диссертация соответствует требованиям ВАК РФ к кандидатским диссертациям (п. 9 Положения о присуждении учёных степеней), так как является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой

- решена научная задача выявления и сопоставления способов репрезентации русско-английской и немецко-английской языковой личности в транслингвальной литературе;
- дано определение лингвокультурной идентичности автора, создающего произведения на неродном для него языке;
- выявлены языковые особенности транслингвальной литературы как манифестации языковой личности транслингвального автора;
- установлены формы проявления межязыковой и межкультурной асимметрии (в немецко-английской и русско-английской парах языков), и определены способы её выравнивания транслингвальным автором;
- сопоставлены способы конструирования транскультурной языковой личности в немецко-английских и русско-английских текстах.

5. Диссертация может быть принята к защите в диссертационном совете 33.2.018.08.

Председатель: \_\_\_\_\_ д. филол. н., профессор Л. Б. Копчук

Члены комиссии: \_\_\_\_\_ д. филол. н., профессор И. А. Щирова

\_\_\_\_\_ д. филол. н., профессор Е. А. Нильсен

12 марта 2026 г.